

Porównanie tłumaczeń Izajasza 54:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo choćby rozstały się góry i zachwiały pagórki, moja łaska nie odstąpi od ciebie i nie zachwieje się przymierze pokoju ze Mną* – mówi litujący się nad tobą JAHWE. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo choćby rozstały się góry i zachwiały pagórki, moja łaska nie odstąpi od ciebie i nie zachwieje się moje przymierze pokoju z tobą — mówi JAHWE, który się nad tobą lituje.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A choćby i góry się poruszyły i pagórki się zachwiały, moje miłosierdzie nie odstąpi od ciebie, a przymierze mojego pokoju nie zachwieje się, mówi JAHWE, który lituje się nad tobą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A choćby się i góry poruszyły, i pagórki się zachwiały: jednak miłosierdzie moje od ciebie nie odstąpi, a przymierze pokoju mego nie wzruszy się, mówi twój miłościwy Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem góry się poruszają a pagórki trząść się będą, lecz miłosierdzie moje nie odstąpi od ciebie, i przymierze pokoju mego nie zachwieje się, rzekł miłościwy twój JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo góry mogą się poruszyć i pagórki się zachwiać, ale miłość moja nie odstąpi ciebie i nie zachwieje się moje przymierze pokoju, mówi Pan, który ma litość nad tobą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A choćby się góry poruszyły i pagórki się zachwiały, jednak moja łaska nie opuści cię, a przymierze mojego pokoju się nie zachwieje, mówi Pan, który się nad tobą lituje.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Góry bowiem mogą się rozstać, a pagórki zachwiać, ale Moja łaska wobec ciebie nie ustanie i nie zachwieje się Moje przymierze pokoju – mówi JAHWE, który ma litość nad tobą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo góry mogą przeminąć i wzgórza mogą się zachwiać, lecz moja łaskawość nie przeminie i moje przymierze pokoju się nie zachwieje! - mówi JAHWE, który obdarza cię miłością.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo góry się mogą rozstać i wzgórza mogą się zachwiać, lecz miłość moja cię nie odstąpi, Przymierze pokoju mojego się nie zachwieje! - mówi Jahwe litujący się nad tobą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	щоб переставити гори, ані твої горби не пересунуться, так ані не забракне тобі те милосердя, що від Мене, ані не переставиться завіт твого миру. Бо (так) сказав Господь, що тебе милує.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo choćby się rozstały góry oraz zachwiały wzgórza, jednak Ma łaska nie odejdzie od ciebie i nie zachwieje się przymierze Mego pokoju – mówi twój Miłościwy,

¹⁾ <x>330 34:25-31</x>

			WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo góry mogą zostać usunięte, a wzgórza mogą się zachwiać, lecz moja lojalna życzliwość nie zostanie od ciebie usunięta ani moje przymierze pokoju się nie zachwieje” – rzekł JAHWE, który okazuje ci miłosierdzie.